

Bestimmungen über die Hauptamtspflichten, die Organisationsstruktur und den Personalstellenplan des Handelsministeriums (auszugsweise)

商务部主要职责内设机构和人员编制规定¹

根据第十一届全国人民代表大会第一次会议批准的国务院机构改革方案和《国务院关于机构设置的通知》(国发〔2008〕11号),设立商务部,为国务院组成部门。

一、职责调整

(...)

二、主要职责

(...)

(十五) 依法对经营者集中行为进行反垄断审查,指导企业在国外的反垄断应诉工作,开展多双边竞争政策交流与合作。

(...)

三、内设机构

根据上述职责,商务部设28个内设机构:

(...)

(十一) 反垄断局。

依法对经营者集中行为进行反垄断审查;指导我国企业在国外的反垄断应诉工作;开展多双边竞争政策国际交流与合作。

(...)

四、人员编制

(...)

五、其他事项

(一) 商务部承担《反垄断法》规定的国务院反垄断委员会具体工作。

Bestimmungen über die Hauptamtspflichten, die Organisationsstruktur und den Personalstellenplan des Handelsministeriums

Gemäß dem auf der 1. Sitzung des 11. Nationalen Volkskongresses genehmigten Plan zur Reform der Organe des Staatsrates und der „Bekanntmachung des Staatsrates über die Einrichtung von Organen“ (Staatsbekanntmachung [2008] Nr. 11), wird das Handelsministerium eingerichtet als ein den Staatsrat bildendes Ministerium.

1. Amtspflichtenzuweisung

(...)

2. Hauptamtspflichten

(...)

(15) Es führt die Antimonopolprüfung bei Unternehmenszusammenschluss-handlungen durch, leitet chinesische Unternehmen bei der ausländischen Antimonopol-Erweiterungs- und Klagearbeit an und entwickelt multi- und bilateralen internationalen Wettbewerbspolitikaustausch und -zusammenarbeit.

(...)

3. Organisationsstruktur

Gemäß den oben beschriebenen Amtspflichten, errichtet das Handelsministerium 28 innere Organe:

(...)

(11) Antimonopolbüro.

Es führt die Antimonopolprüfung bei Unternehmenszusammenschluss-handlungen durch; es leitet chinesische Unternehmen bei der ausländischen Antimonopol-Erweiterungs- und Klagearbeit an; es entwickelt multi- und bilateralen internationalen Wettbewerbspolitikaustausch und -zusammenarbeit.

(...)

4. Personalstellenplan

(...)

5. Andere Punkte

(1) Das Handelsministerium übernimmt die konkrete Arbeit der vom „Antimonopolgesetz“ bestimmten Antimonopolkommission des Staatsrats.

¹ Quelle des chinesischen Textes: <http://www.mofcom.gov.cn/aarticle/ae/ai/200808/20080805739577.html> (eingesehen am 26.08.2008).

(二) 国家发展和改革委员会、商务部会同有关部门建立外国投资者并购境内企业安全审查部际联席会议。商务部负责统一受理并答复外国投资者并购境内企业申请。其中，属于安全审查范围内的并购行为，由外国投资者并购境内企业安全审查部际联席会议进行安全审查；涉及新增固定资产投资，按国家固定资产投资管理规定办理；重大安全事项，召开部际联席会议研究。

(...)

六、附则

本规定由中央机构编制委员会办公室负责解释，其调整由中央机构编制委员会办公室按规定程序办理。

(2) Die Staatliche Entwicklungs- und Reformkommission und das Handelsministerium errichten gemeinsam mit den betreffenden Ministerien eine innerministerielle Gemeinschaftssitzung für die Sicherheitsprüfung bei der Übernahme inländischer Unternehmen durch ausländische Investoren. Das Handelsministerium verantwortet die einheitliche Verfahrensannahme und Beantwortung der Anmeldung der Übernahme inländischer Unternehmen durch ausländische Investoren. Für die Übernahmehandlungen darunter, die zum Bereich der Sicherheitsprüfung gehören, führt die innerministerielle Gemeinschaftssitzung für die Sicherheitsprüfung bei der Übernahme inländischer Unternehmen durch ausländische Investoren eine Sicherheitsprüfung durch; wird die neue Vermehrung von Anlageinvestitionen betroffen, wird gemäß den staatlichen Bestimmungen zur Verwaltung des Anlagevermögens erledigt; wenn gewichtige Sicherheitsfragen bestehen, wird die innerministerielle Gemeinschaftssitzung einberufen und diese untersucht [den Fall].

(...)

6. Schlussbestimmungen

Die Auslegung dieser Bestimmungen obliegt dem Büro des zentralen Komitees für die Organorganisation, ihre Regulierung wird vom Büro des zentralen Komitees für die Organorganisation gemäß dem bestimmten Verfahren erledigt.

Übersetzung von *Markus Masseli*.